**ДОГОВОР ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ**

**НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

Индивидуальный предприниматель Шалоян Гаянэ Арутюновна, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице интернет магазина по предоставлению переводческих услуг www.proflingva.ru, публикует настоящее предложение о заключении договора на оказание услуг, в адрес неопределенного круга лиц, заказывающих услуги исключительно для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности, (далее Заказчик).

Настоящее предложение, согласно [пункту 2 статьи 437](https://login.consultant.ru/link/?rnd=742E826AD44530D607DA6F0D224DC302&req=doc&base=LAW&n=312579&dst=102070&fld=134&REFFIELD=134&REFDST=100009&REFDOC=27423&REFBASE=PAP&stat=refcode%3D10881%3Bdstident%3D102070%3Bindex%3D29&date=16.07.2019) Гражданского кодекса Российской Федерации (далее - ГК РФ), является публичной офертой.

Настоящий публичный договор-оферта (далее - Договор) вступает в силу с момента размещения в сети Интернет по адресу www.proflingva.ru (далее - Сайт), и действует до момента отзыва Договора Исполнителем.

Исполнитель вправе в любое время по своему усмотрению изменить условия Договора или отозвать его. В случае изменения Исполнителем условий Договора изменения вступают в силу с момента размещения измененных условий оферты на Сайте, если иной срок не указан Исполнителем при таком размещении.

Моментом полного и безоговорочного принятия предложения Исполнителя заключить Договор (то есть акцептом оферты), в соответствии с [пунктами 1](https://login.consultant.ru/link/?rnd=742E826AD44530D607DA6F0D224DC302&req=doc&base=LAW&n=312579&dst=102072&fld=134&REFFIELD=134&REFDST=100012&REFDOC=27423&REFBASE=PAP&stat=refcode%3D10881%3Bdstident%3D102072%3Bindex%3D32&date=16.07.2019) и [3 статьи 438](https://login.consultant.ru/link/?rnd=742E826AD44530D607DA6F0D224DC302&req=doc&base=LAW&n=312579&dst=102075&fld=134&REFFIELD=134&REFDST=100012&REFDOC=27423&REFBASE=PAP&stat=refcode%3D10881%3Bdstident%3D102075%3Bindex%3D32&date=16.07.2019) ГК РФ, считается оплата услуг Исполнителя.

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1.Исполнитель по заданию Заказчика оказывает Заказчику следующие услуги:

1.1.1. - письменный перевод;

- Верстка;

- Набор текста;

- Аудирование (аудио/видео);

1.1.2. - устный перевод (последовательный + синхронный (оборудование по требованию);

1.1.3. - Перевод личных документов с нотариальным заверением;

- Получение справки о несудимости;

- Техническое сопровождение проставления апостиля;

- Техническое сопровождение легализации документов;

- Техническое сопровождение нотариального заверения подлинности подписи переводчика;

- Удостоверение перевода печатью компании;

- Техническое сопровождение нотариального удостоверений копий;

- Типографические услуги;

1.1.4. - Курьерская доставка.

1.2 В случае осуществления технического сопровождения нотариального заверения переведенных документов, Исполнитель самостоятельно выбирает нотариуса для совершения нотариальных действий.

Предоставление данной услуги осуществляется только при условии представления Заказчиком документов для совершения нотариальных действий в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.

1.3 Заказчик оплачивает оказанные услуги посредством предоплаты 100% до начала выполнения перевода. Цены и способы оплаты указаны на сайте [**www.proflingva.ru**](http://www.proflingva.ru)

**2.ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН**

2.1. Исполнитель принимает на себя следующие обязательства:

2.1.1. Осуществлять письменные переводы материалов Заказчика.

2.1.2. Принимать исходные материалы Заказчика в согласованном с ним виде и передавать выполненный перевод в согласованном с Заказчиком виде.

2.1.3. Предоставлять тексты переведенного материала Заказчику в форматах MS WORD.

2.1.4. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и отвечать следующим характеристикам:

• Не искажать смысл переводимого материала.

• В переведенном тексте должна быть точно соблюдена терминология согласно представленному Заказчиком терминологическому Глоссарию или специализированному Словарю. Глоссарий и/или специализированный Словарь представляется до начала работы. При переводе сокращений и аббревиатур оригинальное написание следует указывать в скобках рядом.

• При отсутствии согласованного Глоссария Исполнитель может обратиться к Заказчику для

получения подходящего термина. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос не позднее двух дней с момента направления исполнителем запроса. В случае, если Исполнитель не получил ответ в установленные сроки, Исполнитель имеет право использовать любой перевод данной терминологии, содержащийся в общедоступных источниках.

2.1.5. Принимать все необходимые меры для соблюдения конфиденциальности информации, предоставленной Заказчиком в процессе работы по настоящему Договору.

2.1.6. Оказать услуги в срок, согласованный с Заказчиком. Срок согласовывается после получения заявки в соответствии п.2.2.1 настоящего Договора и всех необходимых данных для расчета времени, необходимого для оказания услуг.

2.2. Заказчик принимает на себя следующие обязательства:

2.2.1. Нарочно или посредством электронной почты направить в адрес Исполнителя Заявку на оказание услуги, указанной в [п. 1.1](https://login.consultant.ru/link/?rnd=742E826AD44530D607DA6F0D224DC302&req=doc&base=PAP&n=27423&dst=100016&fld=134&date=16.07.2019) настоящего Договора.

2.2.2. Предоставлять Исполнителю в электронной или печатной форме исходный материал для перевода.

2.2.3. При необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии.

2.2.4. Получать и оплачивать оказанные услуги.

**3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Стоимость услуг согласовывается Сторонами после получения Исполнителем заявки в соответствии с п.2.2.1 настоящего Договора и всех необходимых данных для расчета стоимости.

3.2.Заказчик оплачивает стоимость услуг Исполнителю до начала выполнения, согласно п. 1.3 настоящего Договора

3.3 В случае оказания услуг по письменному переводу, стоимость каждого переводимого документа определяется по количеству слов в исходном материале, определяемого MS Word или программой fine count, имеющими сервис подсчета количества слов в документе.

3.3.1 Расчетной страницей является страница формата А4, включающая в себя 1800 знаков с пробелами.

3.4. В случае оказания услуг по устному переводу действуют следующие правила:

3.4.1. Расчетной единицей измерения объема устного (последовательного) перевода считается один астрономический час работы переводчика (60 минут),минимальный заказ 2 часа.

3.4.2. Расчетной единицей измерения объема устного (синхронного) перевода считается один астрономический час работы двух переводчиков (60 минут) в кабине, (оборудованной средствами синхронного перевода), минимальный заказ 4 часа.

3.4.3. При оказании услуг устного перевода после истечения 15 (пятнадцати) минут работы переводчика час считается отработанным и подлежит оплате, как полный астрономический час. Временем начала отсчета работы переводчика по заданию Заказчика считается не фактическое время начала мероприятия, а время, назначенное Заказчиком для прибытия переводчика.

3.4.4. В случае необходимости оказания услуг по устному переводу в объеме, превышающем предварительно оплаченный, Заказчик оплачивает указанные часы в течение 3 (трех) рабочих дней с даты окончания оказания услуги.

**4. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГИ**

4.1. Оказание Заказчику Услуги производится Исполнителем на основании Заявки.

4.2. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.1.1. настоящего Договора, Исполнитель передает Заказчику готовые материалы в печатном или в электронном виде - на адрес электронной почты, указанный при подаче Заявки. Передача готового материала по осуществлению письменного перевода в печатном или в электронном виде осуществляется по месту нахождения Исполнителя. В случае если от Заказчика не поступают мотивированные замечания по качеству оказанной услуги в течение 7 (семи) календарных дней с момента получения Заказчиком готовых материалов, услуга считается принятой.

В случае поступления Замечаний от Заказчика в срок, указанный выше, Исполнитель устраняет выявленные замечания в семидневный срок.

4.3. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.1.2. настоящего Договора, Исполнитель (переводчик, направленный для оказания услуги) и Заказчик подписывают отчет о выполненной работе по форме, указанной в приложении №1, на основании которого производятся взаиморасчеты.

4.4. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.1.3. настоящего Договора, Исполнитель передает подготовленные документы Заказчику по месту нахождения Исполнителя.

4.5. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.1.4. настоящего Договора, Исполнитель получает подпись Получателя на бланке доставки, по форме, указанной в приложении №2 к настоящему Договору. В отсутствие Получателя в указанном Заказчиком месте и времени, курьер проставляет на бланке соответствующую запись.

**5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

5.1. Стороны несут ответственность в объеме, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг по устному переводу в день, предшествующий дню, в который запланировано выполнение заказа, Исполнитель при возврате аванса удерживает штраф в размере 50% от согласованной стоимости услуг.

5.4. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг по устному переводу в день запланированного выполнения заказа, Исполнитель при возврате аванса удерживает штраф в размере 100% от согласованной стоимости услуг.

5.5. Все споры или разногласия, возникающие между сторонами по настоящему договору или в связи с ним, разрешаются путём переговоров между сторонами.

5.6. В случае аргументированного (экспертная оценка перевода) ненадлежащего качества выполняемых услуг Исполнителем, Заказчик имеет право подать запрос на возврат с оплаченной стоимости услуг. При наличии негативной экспертной оценки перевода, стоимость услуг перевода будет возвращено в полном объеме.

5.7. В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров, они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы в установленном законодательством порядке.

**6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

6.1.Дополнительные работы и услуги могут осуществляться на основании Приложений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора или на основании дополнительных соглашений.

6.2. Ни одна из сторон не несёт ответственности перед другой стороной за задержку или невыполнение обязательств, обусловленные обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон, которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

6.3. Свидетельство, выданное соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

6.4. Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по договору.

6.5. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трех) последовательных месяцев и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий договор может быть расторгнут Заказчиком и Исполнителем путём направления уведомления другой

6.6. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

**7. УСЛОВИИ ДОСТАВКИ, ВОЗВРАТА ТОВАРА И ДЕНЕГ**

7.1 Доставка нотариально заверенных документов не осуществляется, документы выдаются в офисе Исполнителя при предъявлении удостоверения личности. Письменные переводы без заверения могут быть доставлены на бумажном или цифровом носителях на условиях

тарификации на сайте www.proflingva.ru

7.2 Возврат осуществляется в случае аргументированных претензий по качеству перевода (наличие экспертной оценки перевода), при наличии данной оценки и согласия Исполнителя с приведенными аргументами Заказчику будет возвращена полная стоимость перевода обратно на карту оплаты.

**8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

8.1. В день совершения Потребителем Акцепта, Заказчик и Исполнитель считаются заключившими договор оферты.

Под Акцептом в настоящей Оферте понимается оплата Заказчиком услуг.

8.2 Договор опубликован на сайте Исполнителя [www.proflingva.ru](http://www.proflingva.ru)

Сведения о фирменном наименовании, место нахождения и [режим работы](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_320449/ac1a448fb00fbf7757cb9a1bdf809b9cfaa990b0/#dst100077) Исполнителя указаны на сайте [www.proflingva.ru](http://www.proflingva.ru)

приложение №1

к ДОГОВОРУ ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

|  |
| --- |
| **Дата** |
|  |

**ОТЧЕТ О РАБОТЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **№ отчета** |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование и адрес клиента** | |
| **Наименование:**  **Улица:**  **Город:** |  |
| **ФИО** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **\*ФИО переводчика** | **Дата рождения** |
|  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **\*Дата** | **\*Время (с-до)** | | **\*Количество отработанных часов** | **\*Подпись клиента** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Общее количество часов по отчету** |  |

Примечания

**Претензий к предоставленной услуге устного перевода НЕ ИМЕЮ, количество часов подтверждаю**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Подпись клиента Подпись переводчика

приложение №2

к ДОГОВОРУ ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

# КУРЬЕРСКАЯ НАКЛАДНАЯ № \_\_\_\_\_\_\_

Кому \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

должность Ф., И., О.

От кого \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

должность Ф., И., О.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Наименование | Количество | Форма  (копия/оригинал) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Сдал: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Принял: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_